

日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とトーゴ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の關係法令に從つてとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に從つて締結された借款契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)から成る。

従前の書簡に從つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利息

(2) 二千三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、十七億九千四十四万三千百五十九円(一、七九〇、四四三、一五九円)である。

(3) (2)にいう總額は、トーゴ共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びトーゴ共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

(Japanese Note)

Lome, September 15, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on the date enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the third part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the debts is one billion seven hundred ninety million four hundred forty-three thousand one hundred and fifty-nine yen (¥1,790,443,159).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Togo, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Togo and the Bank.

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにトーゴ共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府及び銀行の間で決定される。その日程は、日本国政府及びトーゴ共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうトーゴ共和国政府の権限のある当局は、外務・協力省である。

3 債務は、トーゴ共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることとなる。

4 トーゴ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、トーゴ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置を講ずる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をトーゴ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年九月十五日にロメで

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of Togo and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Republic of Togo will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Togo.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Togo referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Togo.

4. The Government of the Republic of Togo shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Togo, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Togo the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

免除の通告
トーゴ政府
の
協
議

トーゴ共和国駐在

日本国特命全權大使 黒川祐次

トーゴ共和国

外務・協力大臣 コクー・トズン閣下

(Signed) Yuji Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Togo

His Excellency
Mr. Kokou Fozoun
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation
of the Republic of Togo

付
表

トーゴとの債務救済措置（債務免除方式）取極

附表

千九百八十六年五月二十二日

二四三〇

List

May 22, 1986

トーゴ側
書簡

(トーゴ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をトーゴ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千四年九月十五日にロメで

トーゴ共和国

外務・協力大臣 コクター・トズン

トーゴ共和国駐在

日本国特命全権大使 黒川祐次閣下

(Togolese Note)

Lome, September 15, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Togo the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kokou Tozoun
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation
of the Republic of Togo

His Excellency
Mr. Yuji Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Togo

（参考）

この取極は、トーゴ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについての両政府の了解を確認したものである。